

# Tyllidagar

Útskýringar á íslenskum  
hátiðisdögum og siðum

Объяснение исландских  
праздников и обычаев



*Enska - English*

*Pólska - Polski*

*Spænska - Español*

*Filippseyska - Filipino*

*Arabíska - عَرَبِيّ*

***Rússneska - Русский***

*Kúrdíska - کوردی*

*Litháíska - Lietuviškai*

*Albanska - Shqip*

*Víetnamska - Tiếng Việt*

*Tælenska - ภาษาไทย*

*Farsi - فارسی*

# Þorrablót



Þorrablót var hátíð á öldum áður þegar Íslendingar blótuðu Þór sem var guð í norrænni ásatrú. Nú til dags fagna Íslendingar þorrablóti á sama tíma til að fagna þorramánuði sem áður var á dagatali Íslendinga. Í gamla daga var árinu skipt í tvær árstíðir, sumar og vetur. Þorri var fjórði mánuður vetrar og var frá 19.-25. janúar til 18.-24. febrúar. Fyrsti dagur þorra var bóndadagur. Íslendingur halda þorrann hátíðlegan með því að borða hefðbundinn vetrarmat sem var það eina sem var í boði yfir vetrartímamann. Maturinn var yfirleitt fiskur og kjöt sem var geymt í salti og sýru. Í dag fagna Íslendingar þorranum með mikilli skemmtun þar sem sungið er og dansað og snæddur matur sem mörgum finnst ógeðfelldur. Þar má nefna blóðmör og lifrarpylsu sem saman er kallað slátur, sviðnir kindahausar (svið), kæsturhákarl og súrir hrútspungar. Annar eðlilegri matur er rúgbrauð sem áður var bakað við jarðhita, skyr, hangikjöt og harðfiskur með smjöri. Þorrablót lá môt

Торраблout в древние времена был праздником, во время которого исландцы поклонялись скандинавскому богу Тору. До сегодняшнего дня исландцы празднуют торраблout и месяц Торри, который раньше отмечался и в календаре. В древние времена год был разделен на два времени года: лето и зиму. Торри был четвертым месяцем зимы и приходился на период с 19-25 января до 18-24 февраля. Первым днем периода Торри был день супруга. Исландцы празднуют период Торри, вкушая традиционную зимнюю пищу, которая в те времена в зимний период была единственной доступной. Ежедневный рацион обычно состоял из рыбы и мяса, хранящихся в соли и сыворотке. В настоящее время исландцы празднуют период Торри, развлекаясь песнями, танцами и вкушая пищу, которая многим кажется отвратительной: блудмор (blóðmör) и ливрарпилса (lifrarpylsa), которые обобщенно называются слаутур (slátur), копченые овечьи головы (свид/svið), ферментированные специальными способами мясо акулы и бараньи семенники. Присутствуют и более обычные блюда: ржаной хлеб, который раньше выпекался в горячем грунте, скир (skyr), копченая исландская баранина (hangikjöt) и сушеная рыба (harðfiskur) с маслом.

# Bóndadagurinn

Fyrsti dagur mánaðarins þorra í gamla norræna tímatalinu er nefndur bóndadagur. Hann er alltaf á föstudegi í 13. viku vetrar. Sú hefð hefur skapast er að konur gefi bónda sínum blóm eða smágjöf á þessum degi.

Первый день месяца Торри, согласно древнему скандинавскому календарю, называется днем супруга и всегда приходится на тринадцатую пятницу зимы. В этот день женщины обычно дарят цветы своему супругу/мужчине.

# Konudagurinn

Konudagur er fyrsti dagur mánaðarins góu í gamla norræna tímatalinu sem er sunnudagurinn í 18. viku vetrar á milli 18. – 24. febrúar. Sú hefð er að menn gefi konum blóm í tilefni konudagsins.

Днем женщины, согласно древнему скандинавскому календарю, считается первый день месяца Гоа и празднуется он в восемнадцатое воскресенье зимы в период с 18 по 24 февраля. В этот день мужчины обычно дарят женщинам цветы по случаю женского дня.



# Bolludagurinn

Á Íslandi hefur tíðkast að borða bollur sem eru annað hvort vatnsdeigsbollur eða gerbollur fylltar með allskyns rjóma og sultu.

Rík hefð var fyrir því að föndraðir voru bolluvendur, oftast úr litríkum pappírsræmum sem límdu eru á prik. Börn flengdu svo foreldra sína með vendinum og hrópuðu; Bolla! Bolla! Bolla!

В Исландии принято есть пирожные (bollur), приготовленные из дрожжевого или заварного теста, наполненные либо взбитыми сливками, либо вареньем.

В этот день традиционно изготавливались красочные букеты из разноцветных бумажных полосок, наклеенных на палочки. Дети шлепали родителей этими букетиками и выкрикивали: "Болла! Болла! Болла!" (Bolla! Bolla! Bolla!)



**Sprengidagurinn**  
Á þessum degi tíðkast á  
flestum heimilum á  
Íslandi að elda réttinn  
„Saltkjöt og baunir“.

В этот день у  
большинства людей в  
Исландии принято  
готовить блюдо „Соленое  
мясо и бобы“ („Saltkjöt  
og baunir“).



# Öskudagurinn

Á þessum degi er hefð fyrir því að börn klæði sig í grímubúning og syngi fyrir fólk og fái að launum sælgæti. Að hengja öskupoka á fólk tíðkast á Íslandi og var lyklatriðið að koma pokunum fyrir svo að fórnarlambið tæki ekki eftir því.

В этот день существует традиция, согласно которой дети одевают маски, костюмы и поют для людей, получая за это конфеты. Также в Исландии существует традиция вешать мешочки с пеплом на людей, и главное, чтобы человек этого не заметил.



# Páskar

Páskahátíðin tengist kristinni trú. Síðasti sunnudagur fyrir páska nefnist pálmasunnudagur. Fimmtudagur fyrir páska heitir skírdagur og daginn eftir er föstudagurinn langi en þá er frídagur. Páskadagur er sunnudagur og þá borða börn súkkulaði sem kallast páskaegg.

Празднование Пасхи связано с христианской верой. Последнее воскресенье перед Пасхой называется Вербным воскресеньем. Четверг перед Пасхой называется Великий/Чистый Четверг, а следующий за ним день - Страстной пятницей, которая является выходным днем. Пасха - это воскресенье, и дети едят шоколад, который называется пасхальными яйцами.





# Sumardagurinn fyrsti

Sumardagurinn fyrsti er fyrsti dagur hörpu, sem er fyrstur af sex sumarmánuðum í gamla norræna tímatalinu. Sumardaginn fyrsta ber alltaf upp á fimmtudag á tímabilinu 19. – 25. apríl.

Samkvæmt íslenskri þjóðtrú boðar það gott sumar ef sumar og vetur frjósa saman. Á undanförunum árum hefur færst í vöxt að bæjarfélög haldi ýmiss konar hátíðir fyrir börn og fjölskyldur þeirra á þessum degi.

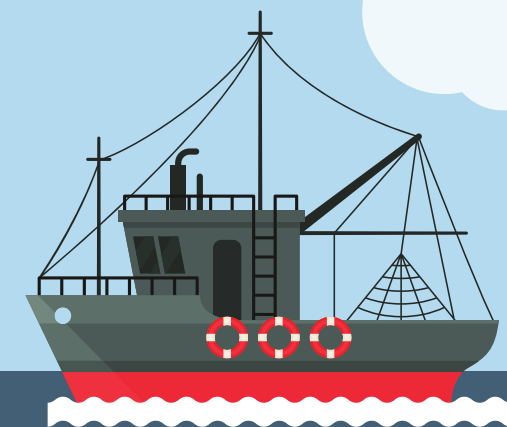
Первый день лета - это первый день месяца Харпа, являющийся, согласно древнему скандинавскому календарю, первым из шести летних месяцев. Первый день лета всегда выпадает на четверг в период с 19 по 25 апреля. Согласно народному поверью, мороз в этот день предвещает хорошее лето. В последние годы все чаще в городах в этот день устраиваются различные праздники для детей и их семей.



# Sjómannadagurinn

Sjómannadagurinn er fyrsti sunnudagurinn í júní ár hvert. Hann er hátíðisdagur allra sjómanna. Flest bæjarfélög halda upp á þennan dag með einhvers konar skemmtidagskrá við höfnina.

День моряков празднуется ежегодно в первое воскресенье июня. Это праздник всех моряков, который почти во всех городах отмечается проведением развлекательных программ в порту.



# 17. júní

Íslenski þjóðarhátíðardagurinn er haldinn hátíðlegur 17.júní ár hvert. Það er fæðingardagur Jóns Sigurðssonar og almennur frídagur. Á 17. júní er fjölbreytt hátíðardagskrá til að minnast Lýðveldi Íslands þann 17. júní 1944.

Национальный праздник Исландии отмечается ежегодно 17 июня, в день рождения Йоуна Сигурдссона и является государственным выходным днем. 17 июня проводятся различные праздничные мероприятия в честь дня провозглашения Республики Исландия.



# Verzlunarmannahelgi

Frídagur verzlunarmanna er fyrsti mánudagur í ágústmánuði. Hann myndar þriggja daga helgi sem kölluð er verzlunarmannahelgi. Frídagur verzlunarmanna var upphaflega bara fyrir verzlunarmenn en þessi þriggja daga helgi varð mjög vinsæl sem almenn ferðahelgi og mánudagurinn er nú lögboðinn frídagur. Helgin er ein mesta ferðahelgi ársins og fjölbreyttar útihátíðir eru haldnar víða um landið.

Выходной день работников торговли - первый понедельник августа. Это трехдневные выходные дни, которые называются выходными днями работников торговли. Изначально они предназначались только для работников торговли, но стали настолько популярными для всеобщих путешествий по стране, что соответствующий понедельник теперь является законным выходным днем. Эти выходные - ежегодно самые популярные выходные для путешествий, и по всей стране в это время проходят разнообразные фестивали на открытом воздухе.



# Þorláksmessa

Þorláksmessa er þann 23. desember. Hún er kennd við Þorlák hinn helga Þorláksson biskup í Skálholti en hann lést þennan dag. Í dag er Þorláksmessa hluti af jólaundirbúningnum og þá borða margir kæsta skötu og lyktin af þorláksmessuskötunni finnst um allan bæ.

День святого Торлаукура приходится на 23 декабря и отмечается в знак печали по ушедшему святому Торлаукуру Тоурхатлссону, епископу Скаулхолта, скончавшемуся в этот день. В настоящее время День святого Торлаукура является частью приготовлений к Рождеству, и в этот день люди едят ферментированную рыбу ската, запах от которой разносится по всему городу.



# Jól

Jól eru haldin hátíðleg þann 24. desember. Jólin eru hringd inn klukkan sex á aðfangadagskvöld. Jólamaturninn er oftast kjötmeti s.s. rjúpa, hangikjöt eða hamborgarahryggur ásamt meðlæti. Flestir verja aðfangadagskvöldi með fjölskyldunni og opna gjafir eftir jólamatinn. Jólaskreytingar eru áberandi á Íslandi og jólaljósin lýsa upp dimmasta skammdegið.

Рождество празднуется 24 декабря, и наступает оно, когда в сочельник часы бьют шесть часов. Рождественские блюда обычно мясные, например, куропатка, копченая баранина, или .....

(hamborgarahryggur) с гарнирами. Большинство людей проводят сочельник со своими семьями и открывают подарки после рождественского ужина. Рождественские украшения популярны в Исландии, а рождественские огни освещают самый короткий и темный день.





# Gamlárskvöld

Gamlársdagur er síðasti dagur almanaksársins 31. desember, í vestrænni menningu. Margir minnst liðins árs á gamlárskvöld og fagna hinu nýja ári með veisluhöldum og með því að skjóta upp flugeldum. Ýmsar hefðir eru í kringum hátíðarhöld og víða eru áramótabrennur.

Кануном Нового года в западной культуре является последний день календарного года - 31 декабря. Многие в этот вечер вспоминают уходящий год и встречают новый год празднованиями, для которых существуют различные традиции. Так в этот вечер повсеместно зажигаются новогодние костры и запускаются фейерверки.

# Þrettándinn

Lokadagur jóla er 6. janúar. Þá fer síðasti jólasveinninn aftur til fjalla og þar með lýkur jólinum. Á þrettándanum eru oft haldnar útiskemmtanir með brennu, dans og söng. Þar koma stundum fram álfar, tröll og jólasveinar. Fólk kemur saman við brennuna með kyndla, skýtur upp síðustu flugeldunum frá áramótum og syngur saman áramóta- og álfasöngva.

Последним днем рождественского периода является 6 января. В этот день в горы уходит последний из Дедов Морозов - Кертасникир. В этот день (þrettándinn) часто проводятся празднования на свежем воздухе: костры, танцы и песни. Иногда там появляются эльфы, тролли и Деды Морозы. Люди собираются у костров с бенгальскими огнями, запускают оставшиеся от встречи Нового года фейерверки и все вместе поют новогодние песни и песни эльфов.







Menntastefna  
Reykjavíkurborgar

